

佛陀的福音

[美] 保罗·卡卢斯著 陈晓曼译



THE GOSPEL OF BUDDHA



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

佛陀的福音

[美] 保罗·卡卢斯 著 陈晓嫒 译

THE GOSPEL OF
BUDDHA

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

佛陀的福音 / (美) 卡卢斯著; 陈晓嫚译. —北京: 新世界出版社, 2010.1
ISBN 978-7-5104-0725-3

I. 佛… II. ①卡…②陈… III. 佛教—通俗读物 IV.
B94-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 231180 号

佛陀的福音

著 者: (美) 卡卢斯

译 者: 陈晓嫚

责任编辑: 李安民

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 710 × 1000 1/16

字数: 124 千字 印张: 17.75

版次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-0725-3

定价: 29.80 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

译者序

19 世纪以来，一些欧洲学者出于研究东方学的需要，开始接触东方语言，进而接触了佛教，特别是用梵文和巴利文写的佛经，于是开始研究佛教的教义。但这种研究只限于学术研究，普通西方民众对佛教还是不了解的。

1879 年，英国诗人埃德文·阿诺德爵士（Sir Edwin Arnold, 1832 ~ 1904）出版了《亚洲之光》。该书以无韵诗的形式讲述了佛陀的生平，在欧洲广为流传，对普及佛教知识起到过重大的作用。继《亚洲之光》后，1894 年，保罗·卡卢斯（Paul Carus）出版了他的重要著作《佛陀的福音》。《佛陀的福音》是一本旨在为西方普通读者介绍佛陀生平和思想的畅销书。该书因用散文体写作，又采取西方人所熟悉的福音书形式，加之语言优美，通俗易懂，颇受读者欢迎，以至一版再版，版版告罄。

《佛陀的福音》虽然问世已 100 多年，虽然其最初的读者是西方人，但对今天的中国读者而言，在介绍佛陀生平和佛教基本教义方面，



佛陀的福音

这本书并不过时，依旧是一部非常好的作品。因为，“日光之下，并无新事”，尽管时代变化了，但我们人生所面临的痛苦和困惑却并未改变。

保罗·卡卢斯（1852 ~ 1919）是一位德裔美国作家，他生于一个虔诚并正统的新教家庭，但他并不信仰基督教，他自称是“一位热爱上帝的无神论者”。西方学界普遍认为卡卢斯是促进宗教间对话的一位开拓者。他终生致力于研究科学和宗教的关系，并将东方传统文化和思想介绍到西方。他是把佛教介绍给西方人的关键人物之一。他力促铃木大拙翻译佛教典籍，保持和佛教大师释宗演法师持续一生的工作友谊。尽管卡卢斯多年来同情并支持佛教思想，但他本人并没有皈依佛教，也没有皈依其他宗教。相反，卡卢斯不断完善他自己关于宗教的理性观念，他将此称之为“科学的宗教”。他相信宗教是随着时间流逝而进化的，并希望在传统信仰的灰烬中能生成一种“关于普遍真理的宇宙宗教”。在哲学上，他追随斯宾诺莎，反对康德关于知识现象和本体、基督教关于灵魂和肉体、自然和超自然的二元论，希望科学能够重构知识的一体性，并认为自己是一位一元论者（关于卡卢斯的生平、思想和著作，感兴趣的读者不妨参考以下网址：http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Carus）。

这本小书，我足足翻译了两年时间。期间经历了怀孕、生产和哺育女儿的艰辛过程，也体会到了生命的奇妙、痛苦和无奈。更重要的是，通过女儿的小生命，我看到了生命的希望，体验到常人的幸福。佛教强调人生的悲苦，诚然，在我们凡人的生老病死中，我们无一例外地都要体会到这种悲苦。但是，在消解痛苦上，佛教所提供的路径无疑是虚无的。用虚无的涅槃来对抗现实的痛苦，其结果是不言而喻

的。那么，既然痛苦是这样强大和不可避免，我们更要珍惜现有的幸福。对我而言，和女儿在一起，看着她一天天健康长大，就是最大的幸福。

在前言中，作者提到本书已被译为中文，但因年代久远，中译本无从寻起，因而本书的翻译并无参考样本。原作中的具体人名和地名，在翻译时有些参照了佛教的中文典籍，有些则直接音译。佛教的专用名词，既繁杂又难以理解。在翻译中，我尽量用自认为最贴切的佛教中文名词来表达，但对于佛学，我还是一个门外汉，因能力有限，译文必有不妥之处，还请专家读者指正，以期再版时修订。

陈晓媛

2009年5月7日

前 言

对于熟悉佛教经典的人来说，这本小书不需要前言，一些学者，如贝尔（Beal），比干德特（Bigandet），布赫勒（Bühler），布努夫（Burnouf），柴勒德斯（Childers），亚力山大·科扫玛（Alexander Csoma），瑞尔斯·大卫斯（Rhys Davids），杜淘特（Dutoit），恩特尔（Eitel），法斯堡（Fausb ll），佛卡斯（Foucaux），埃德穆德·哈德（Edmund Hardy），斯潘思·哈德（Spence Hardy），胡德逊（Hodgson），查尔斯·R. 莱曼（Charles R Lanman），F. 马克思·缪勒（F. Max Müller），卡尔·吾根·纽曼（Karl Eugen Neumann），欧德伯格（Oldenberg），皮舍尔（Pischel），施福内尔（Schiefner），森纳特（Senart），森德斯图克（Seidenstücker），彼黑库·南那提娄卡（Bhikkhu Nyānatiloka），D.M. 斯旺（D.M.Strong），亨利·克拉克·瓦瑞（Henry Clarke Warren），瓦斯詹（Wassiljew），韦伯（Weber），韦德施（Windisch），维特尼兹（Winternitz &c），靠着他们坚持不懈的努力，这些佛教经典已经被介绍到西方世界。对那些不熟悉这一主题的人而言，我要说的是，本书的大部分内容都来源于佛教的古老经文。许多段落，事实上最重要的段落都是逐字抄



佛陀的福音

录于翻译过的原始经文。为了使现在的人们能理解佛教教义，我对其中一些经文的内容做了合理的解释；我对另外一些经文进行了重新排列；还有一些则被我缩减了。此外，三章介绍和三章结论是仅有的纯原创增加内容，然而，这些内容既不是无关痛痒的文字修饰，也不是对佛教教义的背离。无论在何种情况下，编纂者承认了他所作的现代努力，他如此做是有合理的考虑，而且常常是一种合理的发展。所增加和修改部分中的观点，其原型都可以在佛教教义中找到，介绍这些观点是为了对佛教主要理论进一步解释和阐明。

这本书正确地体现了佛教的精神，关于这点最好的证据是它受到了整个佛教世界的欢迎。本书甚至被正式介绍到日本和斯里兰卡的佛教学校和寺庙里。1894年本书第一版出版之后不久，日本镰仓一所著名的佛寺正启沙库扫恩寺（the Right Rev. Shaku Soyen）就有了日文翻译本，之后，很快 O' Hara Otzu（音译：欧海驹）先生将其翻译成中文，他是一位佛教期刊编辑，才华横溢，可惜不幸英年早逝。1895年，开庭出版公司（Open Court）出版了有 E.F.L. 高斯（E.F.L. Gauss）翻译的德文版和巴黎古梅特博物馆（the Musée Guimet）馆长 L. 德 L. 米娄尔（de Milloué）博士翻译的法文版。费德格·娄德瑞古兹（Federigo Rodriguez）博士将本书翻译成西班牙文，费利克斯·奥施（Felix Orth）将其译为荷兰语，本书的泰语和其他东方语言的版权也已被授予，但是在后来这些语言中，出版商只收到了一种乌尔都语版本，这是一种东印度方言。

由于《佛陀的福音》十二版都已售完，其印版也已破损不堪，出版商遂决定出版一个精装版本，并请慕尼黑的奥伽·考派茨凯（Olga Kopetzky）小姐绘书中插图。这位艺术家带着极大的热情承担了这份工作。她曾经在阿旃陀（Ajanta）石窟中学习过佛教绘画和雕塑以及其他犍

陀罗 (Gandhār) 碑刻。因此书中插图真实地反映了古典时期的佛教艺术精神 (本书除原精装版插图外, 另选配了若干与内容相关的图片——编者注)。

对那些想依循本书探究佛教根源的读者而言, 本书增加了一份参考图表, 图表尽可能简短地指出不同章节的主要来源, 并表明了与西方思想, 尤其是基督教《圣经》的相似之处 (本译文省略了这张图表——译者注)。

同基督教一样, 佛教分裂为无数的宗派, 这些宗派并不经常固守他们宗派的教义, 而教义则是他们宗教主要的、必不可少的特征。现在这本书并没有遵循任何一个宗派的教义, 而是居于一个理想的位置。这一位置是一切真正佛教徒可以站立的一般性基点。因此, 整理出一种和谐、系统的形式便是这本《佛陀的福音》主要的独创特征。然而, 考虑到有大量不同的佛教教义资料, 整理工作必须被视作是一种纯粹的编辑, 编辑者的目标是: 对待他的资料要采取他所认为的《新约》四福音书的作者所用的方式, 这些作者采用了有关拿撒勒人耶稣的生平叙述资料。他以宗教 - 哲学方面的重要性为根据, 斗胆介绍了佛陀的生平资料; 他删去了绝大多数人为虚构的资料, 尤其是那些富有北方传统的资料, 但是他认为删减旧资料中保留的奇迹事情是不明智的, 无论什么时候, 这些奇迹的寓意似乎都是值得一提的。他只删除了过多的奇迹, 这些奇迹是以讲述最难以置信的事情为乐的人所讲, 事实上, 它们明显地使人产生厌烦的印象。奇迹不是一种宗教的实验, 然而对导师神奇力量的信仰仍然证明了第一批弟子的敬畏以及他们的宗教激情。

为避免佛陀理论基本观念被误解, 我要告诫读者在佛陀使用“自



佛陀的福音

我”一词的意义上谨慎采用这个词。用人的“自我”翻译“ātman”一词是可以被理解也已经被理解了，在这一意义上，即使在佛教教义里，佛陀也从来没有任何异议。佛陀否认一个“自我”的存在，在他那个时代可以被普遍理解；他并不否认人的心智，不否认人的精神状态，不否认人的人格的重要性，一句话，不否认人的灵魂。但是他所否认的，是神秘的自我－实体，是“ātman”，是一种灵魂单子（soul-monad）的意思，作为一种独特的存在，这种灵魂单子是一种自在之物，是一个表现为灵魂的超自然作用者，一些学派认为它居住在人的身体之后或者之内，是精神的活动。

佛教是一元论。它主张人的灵魂不是由一个“ātman”（自我）和一个“manas”（心智或思想）二者构成，却认为只有一个本体，即我们的思想，我们的心智或者“manas”，这个“manas”构成了灵魂。如果有什么区别的话，人的思想就是他的自我，没有“ātman”，此外也没有另外和单独的“自我”。因此，用“灵魂”来翻译“ātman”是很容易使人误解的，这样翻译会暗示佛陀否认了灵魂的存在。

不同教派和不同国家的典型佛教徒都承认这里所采用观点的正确性，我们特别强调南方佛教徒的认同，因为他们最为忠诚地保留了传统，在对教理观点的陈述上也极为谨小慎微。

佛教南方寺庙报刊《佛教徒》在一篇对《佛陀的福音》的评论中写道：

“该作品的突出特征是它对艰涩问题的理解以及对‘ātman’这一最令人困惑问题的清晰解释，解释如同佛教里所教授的一样。就我们自己所研究的源自南方教义著作的‘ātman’问题来看，保

罗·卡卢斯博士所采取的观点是正确的，我们斗胆认为他的观点与北方佛教的理论也不相互冲突。”

这种对“ātman”的迷信，不仅在印度而且在全世界都极为普遍，这符合人们实际生活中习惯性的自我中心主义。二者都是同根所生的幻相，是俗世的空虚，诱使人相信他生命的目标存在于他的自我之中。佛陀意欲去除所有关于自我的思想，以便其不再生存结果。因此涅槃是一种理想的境界，在涅槃中人的灵魂被清洁，脱离了一切自私自利、仇恨和欲望，之后，灵魂变成真理的一个住所，灵魂教会人不相信感官享乐的诱惑并将一切精力用于担负生命的职责。

佛陀的佛法并不是消极主义。对人类灵魂本质的研究表明，虽然没有“ātman”或者自我本体，人的真正存在在于他的因果报应和他的行为，死亡不会影响他的因果报应，他死后因果报应继续存在。凭着否认我们灵魂的存在，而灵魂看起来似乎是存在的，为了破除我们在死亡中所恐惧的事物，佛陀实际上为人类打开（正如他自己所说的）了一扇永生之门；并在此为他的道德规范奠定了基石，同时也为他的宗教所给予的激情和慰藉奠定了基石。

现在出版这本书不是用来解决历史问题的。编辑者在各种情况下尽其可能地研究他的问题，但是他没有打算在这里给出一个科学的产品。这本书不是为普及佛教宗教读物而做的一次尝试，也不是呈现给读者的一本诗歌作品。如果这本《佛陀的福音》能帮助人们更好地理解佛教，如果在本书简单的形式中，能将佛陀诗一般高贵庄严人格的印象留给读者，而这些效果必须只被看作是附加的。本书的主要目的仍在更深处。现在写就的这本书是要使读者思考今天的宗教问题，它



佛陀的福音

描绘了一幅一位历史久远的宗教领袖的画卷，其目的在于使本书与现实生活相关，并使之成为未来构成中的一个因素。

一个值得注意的事实是，基督教和佛教，这两个世界性的伟大宗教，在它们信仰的伦理应用中以及哲学的基础上呈现出如此多的明显的一致性，尽管二者在教义上系统化的模式全然不同。很难理解为何这些一致没有创造友好和善意的情感，反而引发了仇恨和厌恶。为什么基督徒不会对 F. 马克思·缪勒（F. Max Müller）教授说道：“如果我在某些佛教经论中找到与基督教相同的教理，我非但不害怕，反而会感到高兴，因为真正的真理不是少数人的真理，它被人类的大多数所信仰。”

关于基督教的一个错误概念引起了一个主要问题。有许多基督徒认为只有基督教才拥有真理，人不能靠自身道德进化的自然方式来获得生命的高贵概念，这一概念是针对朋友或敌人的普遍善意的行为命令者。仅仅是佛教的存在便驳斥了基督教的这一狭隘观点。

在许多基督教教堂中盛行的这种不幸的唯我独尊并不是基于《圣经》教诲，而是基于一种错误的形而上学，我们必须补充说明这一点吗？

在我们的信念中，基督教的所有基本道德准则，尤其是关于博爱、根除仇恨的准则，就像我们常常假定的一样，都深深根植于万物的本性中，而与世界的秩序并不矛盾。进一步讲，教会用一些确定的象征物来解释存在物的构成，由于这些象征物中包含矛盾并同科学相冲突，一些受过教育的阶层便疏远了宗教。那么，佛教是一种确信没有超自然启示的宗教，它所宣讲的道理不过是“过来看吧”这样的内容。佛陀完全将他的宗教置于人们所认识的事物本性的知识之上，置于可证

明的真理之上。因此，我们相信用佛教和基督教做一个比较，这一比较将是一次了不起的帮助，它在两个宗教中从偶然中辨别本质、从瞬时中辨别永恒、从寓言中辨别真理，而寓言是象征性表达真理的合适之所。我们迫切地要在象征和它的意义之间、在教义和宗教之间、在形而上的理论和对事实的陈述之间、在人造的规则和永恒的真理之间做出必要的区别。这就是我们将这本书呈现给公众的精神，我们希望在基督教中，至少在佛教中，本书能够有助于发展真理的宇宙宗教。

原始佛教的活力和弱点都在于它的哲学特征，这使得一个思想者而不是大众才能理解那遍及世界的有关道德律的教规。同样地，一些佛教徒称原始佛教为救人的小船，或者小乘（Hīnayāna），因为它是相当小的船，一个人可以坐在上面渡过世俗之河，以便到达涅槃之岸。

后来的佛教徒遵循传教的精神，对于那些信仰热忱的宗教人士来说这也是自然的，他们普及了佛陀的理论并使大众能理解这些理论。他们承认了许多神秘的甚至虚幻的观念，这是真实的，不过他们却成功地使人们认识了佛教的道德真理，而这些人并不能完全理解佛陀宗教的哲学意义。他们构建了如他们所称的救人大船，即大乘（the Mahāyāna），大众可以在其中找到地方并能被安全运送。尽管大乘毫无疑问有它的缺点，但千万不要指责它过于轻便，因为它适应了它的目的。我们不认为在盛行大乘佛教的民族中，大乘佛教是宗教发展的最后阶段，但我们必须承认大乘的产生源自于对这些民族环境的适应，并且完成了许多教化他们的工作。至于将一门哲学改变为一个宗教而言，大乘无疑向前迈进了一步，大乘试图宣讲的佛法是积极的主题，但却被消极地表达了。

我们不要摒弃产生佛教大乘一派那样的宗教激情，我们依旧要



佛陀的福音

较少地与那些因基督教教义学和神话学成份而谴责基督教的人们在一起。在人类的进化中，基督教的确有过而且仍旧有一种伟大的使命。通过仁爱 and 同情的宗教，它已经成功地渗透在最强大的民族之中，它尤其适应了这些民族的精神需求。基督教凭着对天生自私自利的最低可能对抗，扩展了普遍善意的祝福，而这种自私自利在西方各民族中得到了强劲有力的发展。基督教是“制造安逸的爱的宗教”（the religion of love made easy），这是它的优点。然而，它并非没有缺点。基督教教人仁爱，却没有驱除自我幻相，在这一意义上说，基督教甚至超过了大乘派：和一个适合运载乘客的大船相比，基督教更多地适应了大众的需求，它可以与一座宏伟的大桥、一个“Mahāsetu”（巴利文，大桥的意思——译者注）相比，一个对自我本质还没有理解力的孩子也能在上面渡过自我和俗世空虚的河流。

对任何一个宗教的宗派主义观念来说，对基督教和佛教间众多明显一致之处的比较可以证明是灾难性的，但却最终将有助于使我们充分认识到这两个宗教的真正意义。比较将产生一个高贵的信仰，这信仰有望成为关于普遍真理的宇宙宗教。

我们希望，这本《佛陀的福音》能作为帮手，帮助佛教徒和基督徒进一步洞察他们的精神，以便看到他们精神的全部高度、长度和宽度。

真理的宗教高于任何小乘、大乘和“Mahāsetu”。

保罗·卡卢斯（Paul Carus）

目 录

介 绍	1
1. 喜 悦	1
2. 轮回和涅槃	2
3. 真理即拯救者	6
悉达多太子成佛	9
4. 菩萨的诞生	9
5. 生命的束缚	14
6. 三种痛苦	16
7. 菩萨出家	20
8. 频婆娑罗王	25
9. 菩萨的探索	30
10. 苦修之地宇奴唯拉村	35
11. 魔王波旬	38
12. 觉 悟	40
13. 最早的皈依者	44
14. 梵天的请求	45



佛陀的福音

正义之国的建立	49
15. 郁婆伽	49
16. 波罗奈国布道	50
17. 僧团	56
18. 波罗奈国的年轻人耶舍	59
19. 迦叶	62
20. 王舍城说法	65
21. 国王的礼物	70
22. 舍利弗和目犍连	71
23. 须达多	74
24. 关于施舍的说法	77
25. 祇园精舍	79
26. 三个特征和非造物	84
27. 佛陀之父	85
28. 耶输陀罗	88
29. 罗睺罗	91
佛陀宗教的巩固	95
30. 医生耆婆	95
31. 佛陀的父母达到涅槃境界	97
32. 允许女人进僧团	98
33. 比丘们对女人的行为	99
34. 毘舍佉	101
35. 诵戒和波罗提木叉	105
36. 分裂	107

目
录

37. 恢复和睦	110
38. 比丘们受指责	116
39. 提婆达多	117
40. 名和形	121
41. 目 标	128
42. 禁止奇迹	129
43. 世间的虚空	131
44. 秘密与公开	134
45. 苦的破灭	135
46. 避免十种罪恶	136
47. 说法师的使命	137
导 师	142
48. 法句经	142
49. 两位婆罗门	148
50. 警惕六个方向	153
51. 辛哈关于幻灭的问题	154
52. 一切存在物皆有灵	160
53. 同一和非同一	161
54. 佛陀无所不在	169
55. 一个本质，一个规则，一个目标	170
56. 教训罗睺罗	172
57. 针对辱骂的说法	174
58. 佛陀对天神的回答	175
59. 教诲的话语	177